



бабушки

SOPHIE Y SUS IDIOMAS

SOPHIE ET SES LANGUES

Texto **Christine Hélot**

Ilustraciones **Uxue Arbelbide Lete**

Traducción **Ciara O'Higgins y Borja Alonso**

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA es una asociación creada para favorecer una educación en la diversidad lingüística desde la infancia. En el marco de su misión, la asociación elabora útiles pedagógicos destinados a los profesionales de la educación, y los padres.

Después de *Las lenguas del gato*, *Sophie y sus idiomas* es el segundo álbum infantil editado por la asociación.

El álbum ha sido traducido en 15 idiomas. Pueden encontrar las traducciones en la página web de DULALA.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguelautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-002-7

SOPHIE Y SUS IDIOMAS

SOPHIE ET SES LANGUES

Texto **Christine Hélot**

Ilustraciones **Uxue Arbelbide Lete**

Traducción **Ciara O'Higgins y Borja Alonso**

—

**SOPHIE Y
SUS IDIOMAS**

—

¡Hola! Me llamo Sophie.
Nací hace no mucho, en un país muy bonito.
Todavía no digo gran cosa, solamente gu-gú,
para hacer felices a mis padres.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



Mis padres, sin embargo, me hablan mucho,
pero no en el mismo idioma.
Mi Mamá me habla en francés
y mi Papá en inglés.

Bonjour mon petit cœur !¹
dice mi Mamá cuando me despierto por la mañana.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?²
me pregunta mi Papá por la noche cuando me mete en mi cama.

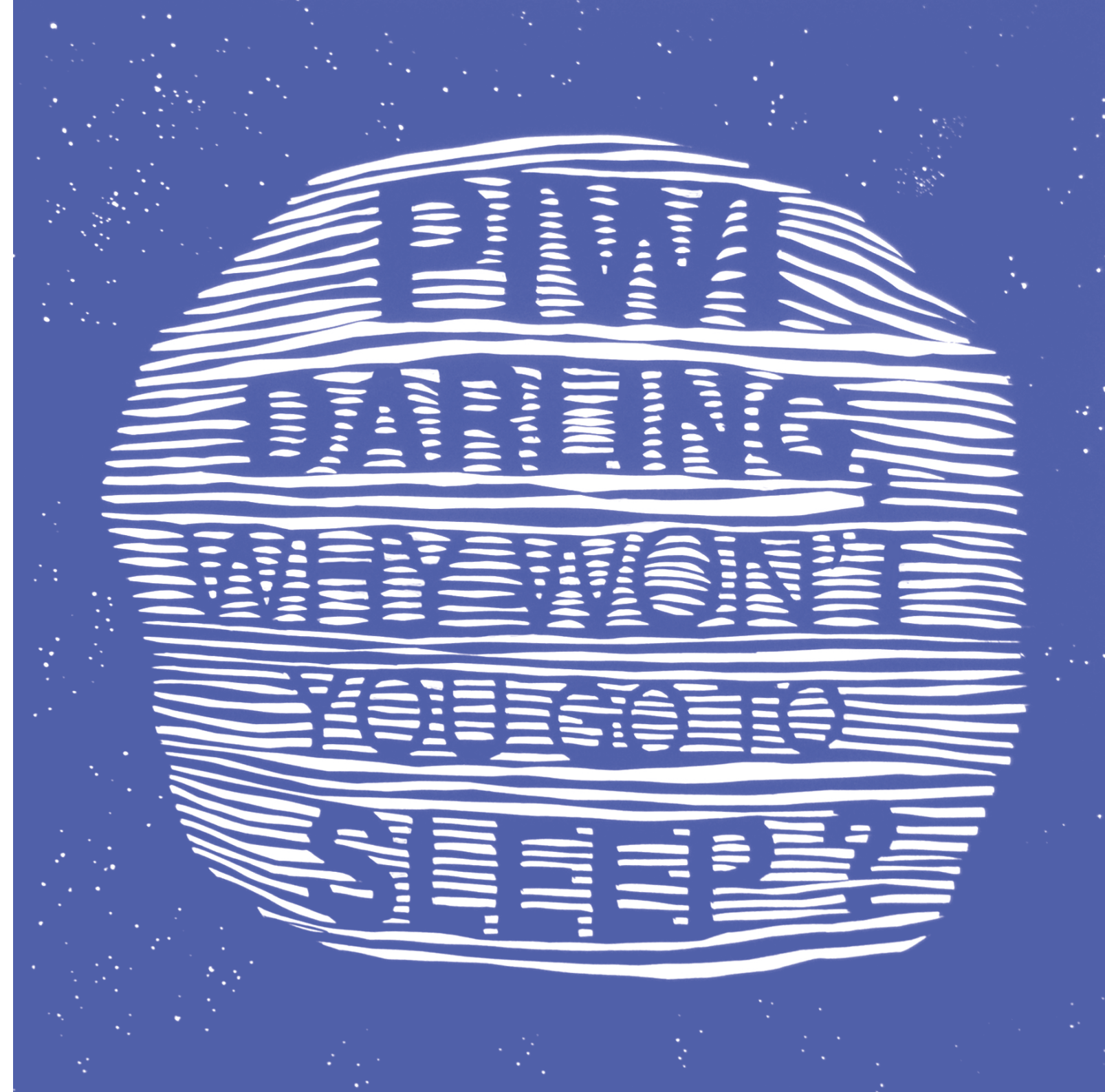
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

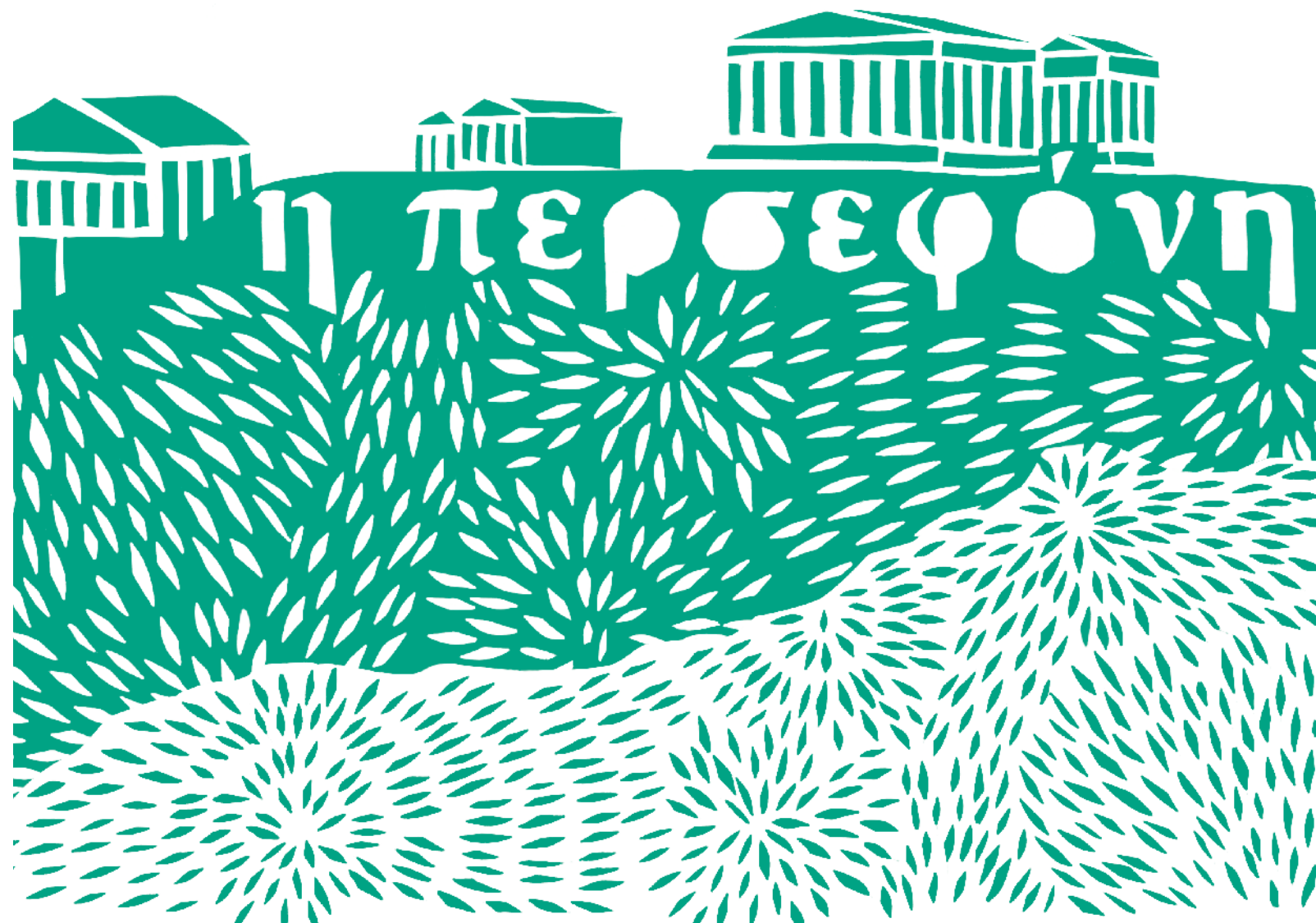
1. Buenos días corazón!

2. Piwi, cariño, ¿por qué no te duermes?



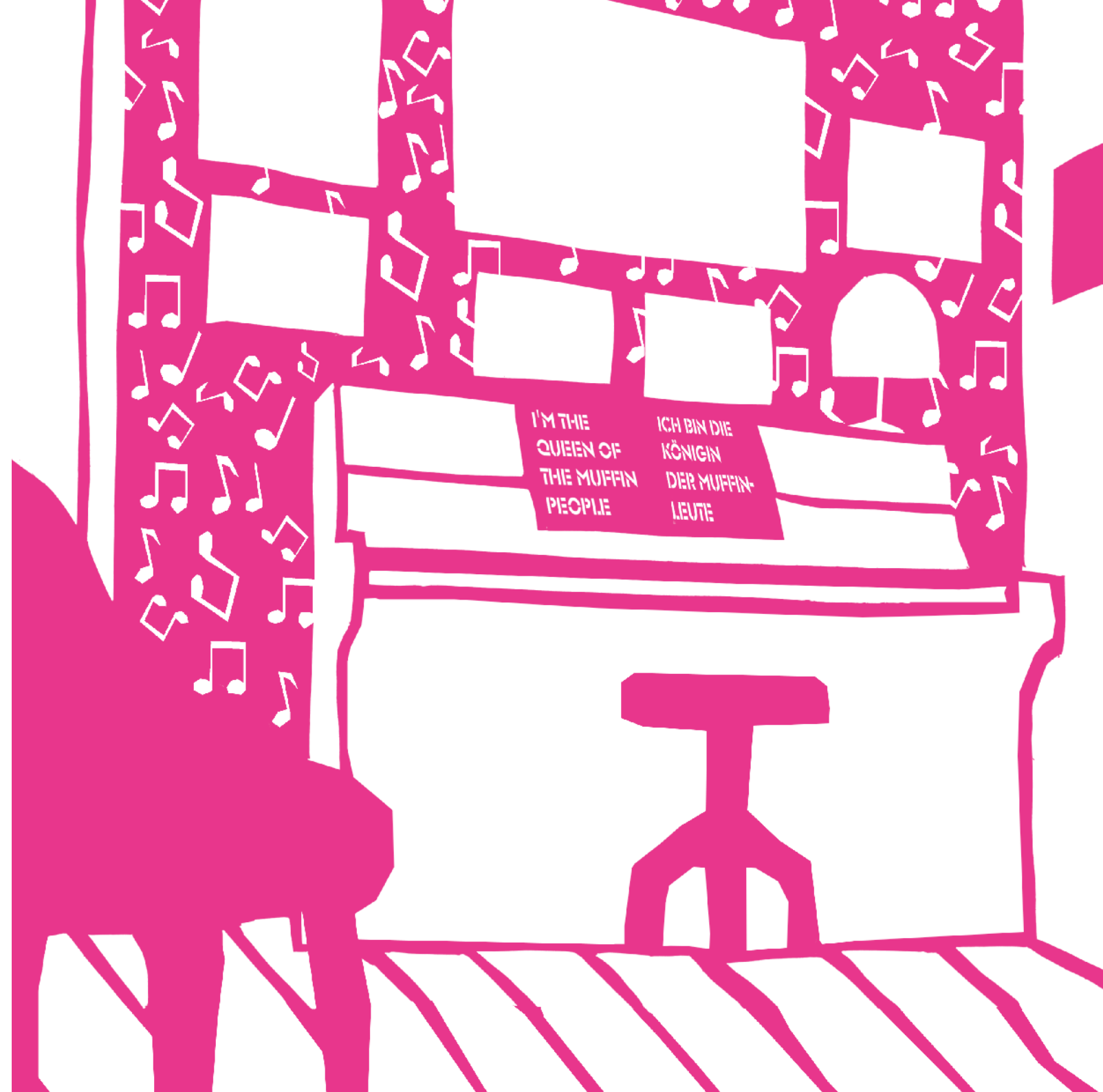
Piwi es el mote que me pusieron antes de nacer.
También tengo un segundo nombre, PERSEPHONE !
Es el nombre de una diosa griega.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.



¿Habéis entendido mi historia?
¡Mis padres quieren que sea bilingüe!
No sé muy bien qué quiere decir,
pero me gusta cuando mi Mamá me recita poesía en francés.
Y me encanta cuando mi Papá me canta canciones en inglés.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Mi Mamá habla también español ;
vivió en Ecuador y en Argentina,
aprendió alemán en el colegio y portugués en Brasil.

Y mi Papá habla francés
porque fue a la escuela en Canadá y en Francia ;
alemán porque trabajó en Suiza y,
no lo adivinaréis nunca,
pero ahora aprende chino y swahili
porque quiere ir a África a curar a la gente enferma.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Ahora os tengo que hablar de mis abuelos.
Primero, tengo cinco : dos abuelas y tres abuelos.
La madre de mi padre es Oma, es suiza
y habla suizo-alemán e inglés y francés.
Mi Mamá quiere que Oma me hable en suizo-alemán.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Al padre de mi padre, le llamo Grand-Papa.
Es canadiense, habla francés e inglés,
pero su francés es distinto al de mi Mamá,
es más musical.

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



El padre de mi madre es irlandés,
habla inglés y gaélico, y francés también.
Le llamo Gramps o simplemente Grandad.
Vive en Ghana.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



La madre de mi madre es francesa
y habla inglés.
La llamo Babou porque es mi babouchka.
Pero el ruso, no lo habla.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Mi Babou vive con mi tercer abuelo,
él es Grapi, por el racimo de uva.
¡No me preguntes por qué !

Mi Grapi es el campeón de los idiomas.
Habla francés, inglés y alemán, un poco de español e italiano
y aprende hebreo, griego, latín e incluso arameo.
El arameo es un idioma que se hablaba hace mucho tiempo.

Cuando Grapi era pequeño hablaba polaco con sus padres,
pero fue a la escuela en Francia y ha olvidado todo su polaco.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



Y ahora,
¿pensáis que esta historia de idiomas ha acabado?
Pues no, porque también tengo tíos, tías,
primos y primas y viven todos en diferentes países :
tengo un tío en Irlanda, una tía en el País Vasco,
una tía en Canadá, otra en Estados Unidos
y un tío en Suiza.
Todos y todas hablan muchos idiomas distintos.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Ah, y me olvidaba, también tengo una bisabuela.
Sólo habla francés
pero sabe algunas palabras de inglés
y, cuando aprendía español,
pegó palabras en español por toda su casa.

Ya está, conocéis a toda mi familia.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



¡Todavía no está todo dicho!
Os contaré un secreto:
El año próximo tendré un primo,
Un pequeño primo vasco, francés, irlandés y español.

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



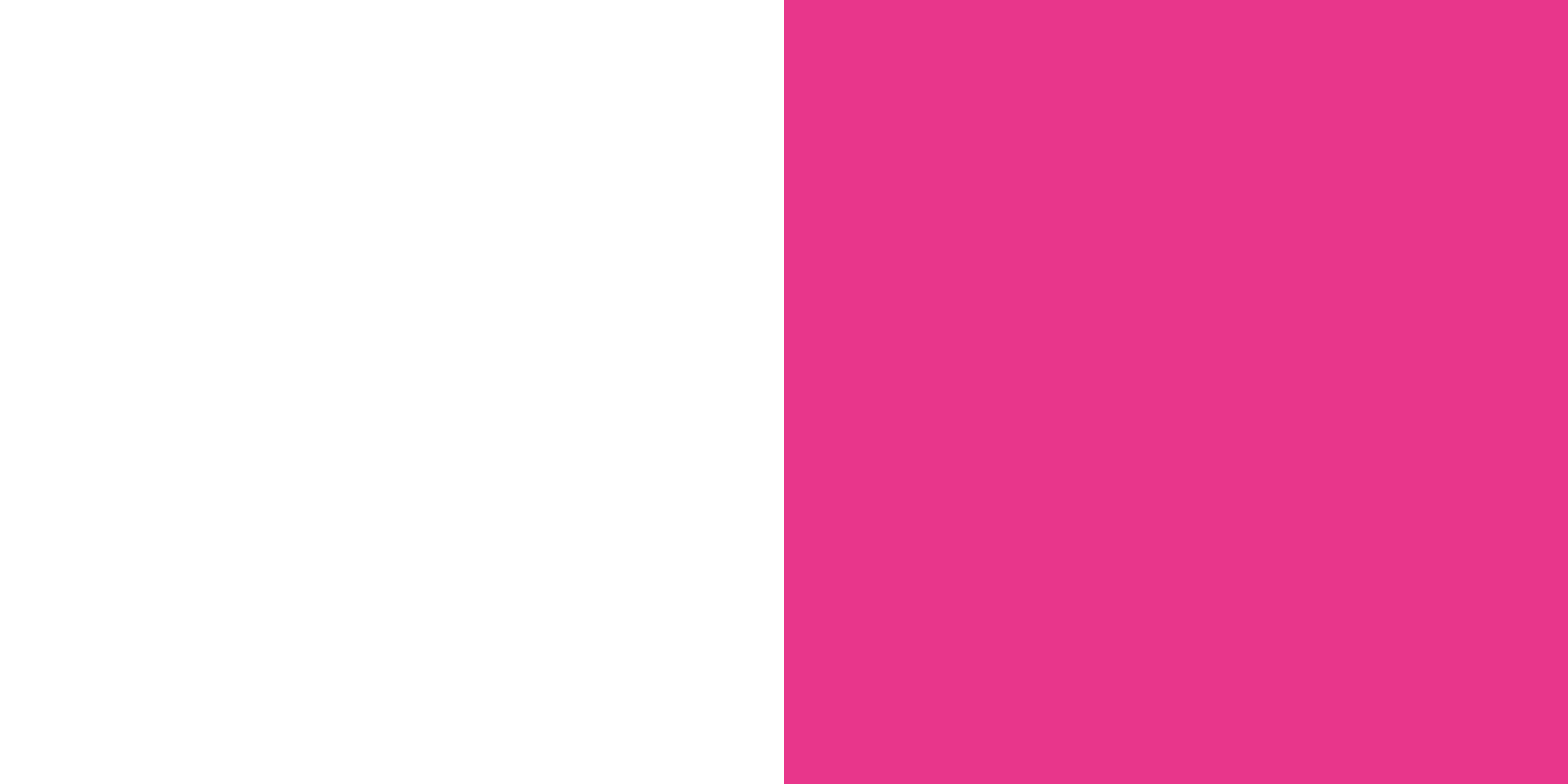
Yo, cuando sea mayor,
daré la vuelta al mundo,
conoceré a mucha gente
y aprenderé sus idiomas.

Y cuando tenga hijos
haré como mi Papá y mi Mamá,
y les cantaré canciones
en muchos idiomas diferentes.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.







SOPHIE Y SUS IDIOMAS

Sophie acaba de nacer.
Ella nos presenta su familia.
Una gran familia que vive un poco
por todo el mundo.
Una familia en la que
se hablan muchos idiomas.
¿Será bilingüe, como quieren sus padres ?

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?